

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p style="text-align: center;"><b>TITLE XI. MORTGAGE.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>
<p><i>Ob.714</i></p>	<p><i>๗๐๒</i></p>	<p><i>๗๐๒</i></p>
<p>A contract of mortgage is a contract whereby a person, called the mortgagor, agrees to assign a property to another person, called the mortgagee, as security for the performance of an obligation, without delivering the property to the mortgagee.</p> <p>The mortgagee is entitled to be paid out of the mortgaged property in preference to ordinary creditors and even though the ownership of the property has been transferred to a third person.</p>	<p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินนั้นจะได้ออนไปยังบุคคลภายนอกแล้วฤหาไม่</p>	<p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินจะได้ออนไปยังบุคคลภายนอกแล้วหรือหาไม่</p>
<p><i>Ob.715</i></p>	<p><i>๗๐๓</i></p>	<p><i>๗๐๓</i></p>
<p>Immovables of any kind can be mortgaged.</p> <p>The following movables can also be mortgaged, provided they are registered according to law:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ships or vessels having displacement of and over six tons, steam-launches or motor-boats having displacement of and over five tons.</li> <li>2) Floating houses.</li> <li>3) Beasts of burden.</li> <li>4) Any other movables for which the law shall</li> </ol>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) เรือกำปั่น ภาเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ ภาเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป</li> <li>(๒) แพ</li> <li>(๓) สัตว์พาหนะ</li> <li>(๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้</li> </ol>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) เรือกำปั่น หรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ หรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป</li> <li>(๒) แพ</li> <li>(๓) สัตว์พาหนะ</li> <li>(๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้</li> </ol>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
provide registration to that effect.	ให้จดทะเบียนเณาะการ	ให้จดทะเบียนเณาะการ
<b>Ob.717</b>	<b>๗๐๔</b>	<b>๗๐๔</b>
A contract of mortgage must specify the property mortgaged.	สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง	สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง
<b>Ob.718</b>	<b>๗๐๕</b>	<b>๗๐๕</b>
No property can be mortgaged except by its present owner.	<u>ทรัพย์สินไม่ว่าอย่างใด ๆ</u> นอกจากผู้เป็นเจ้าของทรัพย์สินในปัจจุบันจะจำนองเอง ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่	<u>การจำนองทรัพย์สินนั้น</u> นอกจากผู้เป็นเจ้าของในขณะนั้นแล้ว ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่
<b>Ob.719</b>	<b>๗๐๖</b>	<b>๗๐๖</b>
A person whose right of ownership over a property is subject to a condition, can mortgage the property only subject to the same condition.	บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นนั้น	บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นนั้น
<b>Ob.720</b>	<b>๗๐๗</b>	<b>๗๐๗</b>
A contract of mortgage may secure any obligation, even conditional or future.	บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร	บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร
<b>Ob.722</b>	<b>๗๐๘</b>	<b>๗๐๘</b>
A contract of mortgage must <del>obtain</del> <sup>obtain</sup> [specify] the obligation for the performance of which the mortgaged property is assigned as security, and its amount in Siamese currency. If the obligation is unlimited, the parties shall fix the highest amount for which the mortgaged property is assigned as security.	เมื่อทำจำนอง ถ้าหนี้มีจำนวนเพนยุดิ ต้องระบุจำนวนนั้นลงไว้เพนเรือนเงินสยามทุกรายไป ถ้าและหนี้นั้นมีได้มีจำนวนเพนยุดิไซริ ท่านให้คู่สัญญากำหนดลงไว้ว่า ทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นตราไว้เพนประกันสำหรับจำนวนหนี้สูงสุดเพียงเท่าใด	สัญญาจำนองนั้น ต้องมีจำนวนเงินระบุไว้เพนเรือนเงินสยามเป็นจำนวนแน่ตรงตัว หรือจำนวนชั้นสูงสุดที่ได้เอาทรัพย์สินจำนองนั้นตราไว้เพนประกัน
<b>Ob.723</b>	<b>๗๐๙</b>	<b>๗๐๙</b>
A person may mortgage a property as security	บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ	บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
for the performance of an obligation by another person.	ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้	ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้
<b>Ob.724</b>	<b>๗๑๐</b>	<b>๗๑๐</b>
<p>The performance of one and the same obligation may be secured by the mortgage of several properties belonging to either one or several owners.</p> <p>The parties may agree :</p> <p>1) that the mortgagee shall enforce his right against the mortgaged properties in a specified order.</p> <p>2) that each property is security only for a specified part of the obligation.</p>	<p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว ถ้าหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p>	<p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว หรือหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p>
<b>Ob.725</b>	<b>๗๑๑</b>	<b>๗๑๑</b>
<p>As long as the obligation is not due, the mortgagor cannot agree that the mortgagee shall, in case of non-performance, become the owner of the mortgaged property or dispose of it otherwise than in conformity with the provisions concerning enforcement of mortgage (Chapter IV).</p>	<p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง ถูว่าให้จัดการ แก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจากตาม บทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>	<p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง หรือว่าให้ จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจาก ตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>
<b>Ob.726</b>	<b>๗๑๒</b>	<b>๗๑๒</b>
<p>Notwithstanding any clause in the contract to the contrary, a property mortgaged to a person can be mortgaged to another person during the continuance of the previous contract.</p> <p>But beasts of burden cannot be subjected to</p>	<p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่งในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p>	<p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่งในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
successive mortgages.		
<b>Ob.727</b> The parties to a contract of mortgage may agree that the obligation shall be performed by instalments.	<b>๗๑๓</b> ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ล้านจำนองเปงงวด ๆ ก็ได้	<b>๗๑๓</b> ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ล้านจำนองเปงงวด ๆ ก็ได้
<b>Ob.728</b> A contract of mortgage must be made in writing in the presence of and registered by the competent official in accordance with the rules relating thereto.	<b>๗๑๔</b> อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเปงหนังสือ <u>ต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่</u> และลงทะเบียนตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับการนั้น	<b>๗๑๔</b> อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเปงหนังสือ และจดทะเบียนต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่
<b>CHAPTER II. EXTENT OF MORTGAGE.</b>	<b>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</b>	<b>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</b>
<b>Ob.729</b> The mortgaged property is security for the performance of the obligation and for the following accessories : 1) Interest, if any. 2) Compensation in case of non—performance of the obligation. 3) Costs of enforcement of the right of mortgage.	<b>๗๑๕</b> ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเปงประกันเพื่อการชำระหนี้กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง	<b>๗๑๕</b> ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเปงประกันเพื่อการชำระหนี้กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง
<b>Ob.730</b> The right of mortgage extends to all the properties mortgaged and to the whole of each of them, even after part performance.	<b>๗๑๖</b> จำนองยอมครอบไปถึงบันดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน	<b>๗๑๖</b> จำนองยอมครอบไปถึงบรรดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.731</b></p> <p>When the mortgaged property is divided into parcels, rights of mortgage continues to extend to each and all of them.</p> <p>However, one parcel may be transferred free of any right of mortgage with the consent of the mortgagee. Such consent or order cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p>	<p><b>๗๑๗</b></p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมตั้งว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p>	<p><b>๗๑๗</b></p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมตั้งว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p>
<p><b>Ob.732</b></p> <p>The right of mortgage extends to all things which are so connected with the mortgaged property as to form one thing with it, subject to the restrictions provided by the three following Sections.</p>	<p><b>๗๑๘</b></p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p>	<p><b>๗๑๘</b></p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p>
<p><b>Ob.733</b></p> <p>The right of mortgage on a land does not extend to the buildings erected by the mortgagor upon it after the time of mortgage unless there is in the contract a special clause to that effect.</p> <p>However, in any case, the mortgagee can have such buildings sold with the land, but his preferential right does not extend to the increase of value derived from the buildings.</p>	<p><b>๗๑๙</b></p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยเฉพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p>	<p><b>๗๑๙</b></p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยจะเพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p>
<p><b>Ob.734</b></p> <p>The right of mortgage over buildings made by a</p>	<p><b>๗๒๐</b></p> <p>จำนองเรือนโรง ฤๅสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้นไว้</p>	<p><b>๗๒๐</b></p> <p>จำนองเรือนโรง หรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้น</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
person upon or under another's land does not extend to that land, and vice versa.	บนดินภายใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น	ไว้บนดินหรือใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น
<i>Ob.735</i>	๗๒๑	๗๒๑
The right of mortgage does not extend to the fruits, interests and profits of the mortgaged property except after the time when the mortgagee has notified the mortgagor or the transferee of his intention to enforce the mortgage.	จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง	จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง
CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF MORTGAGEE AND MORTGAGOR.	หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง	หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง
<i>Ob.736</i>	๗๒๒	๗๒๒
No agreement entered after the time of the mortgage creating servitudes or other real rights upon the mortgaged property which depreciates the property, can be set up against the mortgagee unless he has agreed to it.	การระจำยอมอภทรัพย์สิน[=ทรัพย์สินหรืออย่างอื่น]อันก่อให้ขึ้นเหนือทรัพย์สินซึ่งจำนองด้วยสัญญาอาพันธกรรมเป็นเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคานั้น ถ้าว่าจดทะเบียนภายหลังจดทะเบียนจำนอง ท่านมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้รับจำนอง เว้นแต่ผู้รับจำนองจะได้ตกลงด้วยในการทำสัญญาอาพันธกรรมเช่นนั้น	ถ้าทรัพย์สินได้จำนองแล้ว และภายหลังที่จดทะเบียนจำนอง มีจดทะเบียนการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่น โดยผู้รับจำนองมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าสิทธิจำนองย่อมเป็นใหญ่กว่าการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่นนั้น หากว่าเป็นที่เสื่อมเสียแก่สิทธิของผู้รับจำนองในเวลาบังคับจำนอง ก็ให้ลบสิทธิที่กล่าวหลังนั้นเสียจากทะเบียน
<i>Ob.737</i>	๗๒๓	๗๒๓
If the mortgaged property is damaged, or if one of the mortgaged properties is lost or damaged, so that the security becomes insufficient, the mortgagee can enforce at once the mortgage, unless there is no fault of the mortgagor and the	ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายอาพันธกรรม เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ	ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย หรือทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>later offers either to mortgage another property of sufficient value or to repair the damage within a reasonable time.</p>	<p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ ถ้าเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p>	<p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ หรือเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p>
<p><i>Ob.738</i></p>	<p>๗๒๔</p>	<p>๗๒๔</p>
<p>If a person who has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person performs the obligation on behalf of the debtor to prevent the enforcement of the mortgage, he is entitled to recover from the debtor the amount of the performance. If the mortgage is enforced, the mortgagor is entitled to recover from the debtor the amount up to which the mortgagee has been satisfied by such enforcement.</p>	<p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p>	<p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p>
<p><i>Ob.739</i></p>	<p>๗๒๕</p>	<p>๗๒๕</p>
<p>When two or more persons have mortgaged their properties as security for the performance of one and the same obligation by another person and no order has been specified, the mortgagor who has performed the obligation or on whose property the mortgage has been enforced, has no right of recourse against the other mortgagors.</p>	<p>เมื่อบุคคลสองคนถากว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ ถ้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น ห้ามสิทธิจะไล่เบี้ยเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p>	<p>เมื่อบุคคลสองคนหรือกว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ หรือเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น ห้ามสิทธิจะไล่เบี้ยเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p>
<p><i>Ob.742</i></p>	<p>๗๒๖</p>	<p>๗๒๖</p>
<p>When several persons have mortgaged their properties as security for the performance of one</p>	<p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p>	<p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>and the same obligation by another person and an order has been specified, the release granted by the mortgagee to one of the mortgagors discharges the subsequent mort gagors to the extent of the injury suffered by them thereby.</p>	<p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับ จำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้ จำนองคนหลัง ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้อง รับความเสียหายแต่การนั้น</p>	<p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับ จำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้ จำนองคนหลัง ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้อง รับความเสียหายแต่การนั้น</p>
<p><i>Ob.740</i></p>	<p>๗๒๗</p>	<p>๗๒๗</p>
<p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the mortgagor in discharged. The mortgagor is not discharged if he agreed to the extension of time or if the extension <span style="background-color: #f4a460;">in[is]</span> granted by the Court.</p>	<p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกัน หนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๗๐๐ และ ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้นบังคับอนุโลมตาม ควร</p>	<p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกัน หนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๖๙๗, มาตรา ๗๐๐ และ มาตรา ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกัน นั้นบังคับอนุโลมตามควร</p>
<p><i>Ob.741</i></p>		
<p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, the mortgagor is entitled to tender performance of the obligation to the mortgagee from the time when performance is due. If the mortgagee refuses to accept performance[,] the mortgagor is discharged.</p>		
<p>CHAPTER IV. ENFORCEMENT OF MORTGAGE.</p>	<p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p>	<p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p>
<p><i>Ob.744</i></p>	<p>๗๒๘</p>	<p>๗๒๘</p>
<p>The mortgagee must first notify the debtor by</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>registered letter to perform his obligation within a reasonable time to be fixed in the notice. If the debtor fails to comply with such notice, the mortgagee can apply to the Court for an order :</p> <p>1) either ordering that the property mortgaged be seized and sold by public auction; or</p>	<p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p>	<p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันสมควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p>
	๗๒๙	๗๒๙
<p>2) transferring to him the ownership of the mortgaged property.</p>	<p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์จำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขตั้งจะกล่าวต่อไปนี้</p>	<p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์จำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขตั้งจะกล่าวต่อไปนี้</p>
<p><b>Ob.745</b></p>		
<p>The Court shall not issue an order transferring the property to the creditor when :</p> <p>1) the debtor has failed to pay interests for less than five years; or</p> <p>2) the mortgagor has satisfied the Court that the value of the property overcovers the amount due; or</p> <p>3) there are other registered mortgages or preferential rights on the same property.</p>	<p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น ฎาบุริมสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p>	<p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น หรือบุริมสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p>
<p><b>Ob.746</b></p>	๗๓๐	๗๓๐
<p>When one and the same property is mortgaged to several mortgagees, they rank according to the respective dates and hours of registration, and the earlier mortgagee shall be satisfied before the later one.</p>	<p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p>	<p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p>
<p><b>Ob.747</b></p>	๗๓๑	๗๓๑

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
A later mortgagee cannot enforce his right to the injury of an earlier one.	อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่	อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่
<b>Ob.748</b>	<b>๗๓๒</b>	<b>๗๓๒</b>
The nett proceeds of the auction shall be distributed to the mortgagees according to their ranks, and the [ ] surplus, if any, shall be delivered to the mortgagor.	ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับ และถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง	ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับ และถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง
<b>Ob.749</b>	<b>๗๓๓</b>	<b>๗๓๓</b>
If the estimated value of the property, in case of transfer, or the nett proceeds, in case of auction, are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.	ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี ถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ	ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี หรือถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ
<b>Ob.750</b>	<b>๗๓๔</b>	<b>๗๓๔</b>
If a mortgage extends to several properties and no order has been fixed, the mortgagee can enforce his right upon such of them as he may select, provided that he does not do so upon more properties than is necessary for the satisfaction of his right.	ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด ถ้าแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน	ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด หรือแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ <u>ตาม</u> <u>ส่วนราคา</u>ดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p>	<p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ <u>ตาม</u> <u>บทบัญญัติ</u>ดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p>
<b>Ob.751</b>	<b>๗๓๕</b>	<b>๗๓๕</b>
<p>The mortgagee who intends to enforce the mortgage against the transferee of a mortgaged property must notify the transferee by registered letter of his intention one month before applying to the Court.</p>	<p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองนั้นแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะเรียกบังคับจำนองได้</p>	<p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะบังคับจำนองได้</p>
<p><b>CHAPTER V.</b> <b>RIGHTS AND DUTIES OF THE TRANSFEREE OF A MORTGAGED PROPERTY.</b></p>	<p><b>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</b></p>	<p><b>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</b></p>
<b>Ob.752</b>	<b>๗๓๖</b>	<b>๗๓๖</b>
<p>The transferee of a mortgaged property may remove the mortgage, provided that he be not the principal debtor, a surety or an heir of either of them.</p>	<p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้ ถ้าผู้ค้ำประกัน ถ้าเป็นทายาทของลูกหนี้ถ้าผู้ค้ำประกัน</p>	<p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้หรือผู้ค้ำประกัน หรือเป็นทายาทของลูกหนี้ หรือผู้ค้ำประกัน</p>
<b>Ob.753</b>	<b>๗๓๗</b>	<b>๗๓๗</b>
<p>The transferee may remove the mortgage at any</p>	<p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p>	<p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
time until, or within one month after he has been notified by the mortgagee of his intention to enforce the mortgage.	จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว	จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว
<b>Ob.754</b>	<b>๗๓๘</b>	<b>๗๓๘</b>
The transferee who wishes to remove the mortgage must offer to all the registered creditors to pay such sum of money as he thinks fit.	ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบันดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทาง	ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบรรดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทาง
<b>Ob.755</b>	จำนองฤประการอื่น ว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น	จำนองหรือประการอื่น ว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น
<p>The form of the offer may be made to contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the place and description of the mortgaged property,</li> <li>2) the date of transfer of ownership,</li> <li>3) the name of the former owner,</li> <li>4) the name and residence of the transferee,</li> <li>5) the sum offered,</li> <li>6) a calculation of the total amount due to each of the creditors including accessories, and of the sums which would be distributed to them according to their respective ranks.</li> </ol> <p>A certified copy of the entries in the official register referring to the property mortgaged will be enclosed.</p>	<p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง</li> <li>(๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์</li> <li>(๓) ชื่อเจ้าของเดิม</li> <li>(๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน</li> <li>(๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้</li> <li>(๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์ และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บันดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน</li> </ol> <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p>	<p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง</li> <li>(๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์</li> <li>(๓) ชื่อเจ้าของเดิม</li> <li>(๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน</li> <li>(๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้</li> <li>(๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บรรดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน</li> </ol> <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p>
<b>Ob.757</b>	<b>๗๓๙</b>	<b>๗๓๙</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If a creditor refuses the offer, he is entitled to apply to the Court within one month from the date of the offer, for an order to have the mortgaged property sold by public auction, provided that he notifies his refusal to the transferee and to the other registered creditors.</p> <p>The transferee can bid at the auction.</p>	<p>ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คนนั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่เจ้าหนี้คนนั้นจะต้องปฏิบัติภารกิจดังกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินทรองคำอุทธรณ์นิยมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง ถ้าแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมรับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บันคาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p>	<p>ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คนนั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่เจ้าหนี้คนนั้นจะต้องปฏิบัติภารกิจดังกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินทรองคำอุทธรณ์นิยมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง หรือแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมรับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บรรดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p>
<p><b>Ob.758</b></p>	<p><b>๗๕๐</b></p>	<p><b>๗๕๐</b></p>
<p>If the nett proceeds of the auction are not more than the sum offered by the transferee, the creditor demanding sale shall bear the costs of the auction.</p>	<p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าอุทธรณ์นิยมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p>	<p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าอุทธรณ์นิยมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p>
<p><b>Ob.759</b></p>	<p><b>๗๕๑</b></p>	<p><b>๗๕๑</b></p>
<p>If a creditor does not answer the offer of the transferee within one month from the date of the offer, the mortgage or preferential right is removed by the transferee depositing in lieu of performance the sum offered to such creditor.</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดๆโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองอุปริมะสิทธิก็เป็นอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองหรืออุปริมสิทธิ เป็นอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p>
<p><b>Ob.761</b></p>	<p><b>๗๕๒</b></p>	<p><b>๗๕๒</b></p>
<p>Any right over the mortgaged property existing</p>	<p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เป็นเหตุให้</p>	<p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เป็นเหตุให้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>in favour of the transferee before the transfer and extinguished by merger in consequence of the transfer, shall revive in his favour when the enforcement or the removal of the mortgage results in the transfer of the ownership to another person.</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้นไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ที่ทรัพย์สินหลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จดทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้าหนี้ของผู้จำนองถ้าเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่งจำนอง เป็นคุณฤาเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ในขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมาเป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สินซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้นไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ที่ทรัพย์สินหลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จดทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้าหนี้ของผู้จำนองหรือเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่งจำนอง เป็นคุณหรือเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ในขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมาเป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สินซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p>
<p><b>Ob.762</b></p>	<p><b>๗๔๓</b></p>	<p><b>๗๔๓</b></p>
<p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been reduced by the fault of the transferee, he is liable to pay compensation to the mortgagee up to the extent of the injury suffered by him thereby.</p>	<p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำจากความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง ฤาบุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ <u>เมื่อเขาฟ้องเรียกค่าเสียหาย</u> ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น</p>	<p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำหรือความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง หรือบุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p>
<p><b>Ob.763</b></p> <p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been increased by the transferee, he is entitled to reimbursement of his expenses out of the proceeds of the sale up to the amount of the increase of value at the time of the auction.</p>	<p>อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป ฤาเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p>	<p>อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
CHAPTER VI. EXTINCTION OF MORTGAGE.	หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา จำนอง	หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา จำนอง
<b>Ob.764</b>  A contract of mortgage is extinguished : 1) by the total loss, or expropriation, of the mortgaged property ; 2) by the extinction of the obligation secured ; 3) by the release of the mortgage granted in writing to the mortgagor ; 4) by the discharge of the mortgagor ; 5) by the removal of the mortgage ; 6) by the auction sale of the mortgaged property by order of the Court; 7) by the transfer of the ownership of the mortgaged property to the mortgagee.	<b>๗๔๔</b>  อันจำนองย่อมระงับสิ้นไป <u>เพราะเหตุต่าง ๆ ซึ่งกล่าวต่อไปนี้ คือ</u> (๑) <u>เพราะทรัพย์สินซึ่งจำนองสูญหายหมด ถัดต้องบังคับซื้อ</u> (๒) <u>เพราะหน้าที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</u> (๓) <u>เพราะปลดจำนองให้แก่ผู้จำนองด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</u> (๔) <u>เพราะผู้จำนองหลุดพ้น</u> (๕) <u>เพราะได้ถอนจำนอง</u> (๖) <u>เพราะขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองตามคำสั่งศาล</u> (๗) <u>เพราะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นหลุด</u>	<b>๗๔๔</b>  อันจำนองย่อมระงับสิ้นไป (๑) <u>เมื่อหน้าที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</u> (๒) <u>เมื่อปลดจำนองให้แก่ผู้จำนองด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</u> (๓) <u>เมื่อผู้จำนองหลุดพ้น</u> (๔) <u>เมื่อถอนจำนอง</u> (๕) <u>เมื่อขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองตามคำสั่งศาล อันเนื่องมาแต่การบังคับจำนองหรือถอนจำนอง</u> (๖) <u>เมื่อเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นหลุด</u>
<b>Ob.765</b>  The mortgagee can enforce the mortgage even after the obligation secured has been extinguished by prescription, but the arrears of interest on mortgage cannot be enforced for more than five years.	<b>๗๔๕</b>  ผู้รับจำนองจะบังคับจำนองแม้เมื่อหน้าที่ประกันนั้น <u>สิ้นไปโดยอายุความแล้วก็บังคับได้</u> แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำนองเกินกว่าห้าปีไม่ได้	<b>๗๔๕</b>  ผู้รับจำนองจะบังคับจำนองแม้เมื่อหน้าที่ประกันนั้น <u>ขาดอายุความแล้วก็ได้</u> แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำนองเกินกว่าห้าปีไม่ได้
<b>Ob.766</b>  When a contract of mortgage is extinguished, the owner of the property concerned is entitled to	<b>๗๔๖</b>  การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงยกเว้นแต่บางส่วนก็ดี	<b>๗๔๖</b>  การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงหรือแต่บางส่วนก็ดี



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>have such extinction registered by the competent official.</p>	<p>การระงับหนี้ข้อใด ๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข เปลี่ยนแปลงจำนวน ถูหน้ันอันจำนองเป็นประกันนั้นเป็น</p>	<p>การระงับหนี้ข้อใด ๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข เปลี่ยนแปลงจำนวน หรือหน้ันอันจำนองเป็นประกันนั้น</p>
<p><b>Ob.767</b></p>	<p>ประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ</p>	<p>เป็นประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ</p>
<p>The mortgagor is entitled to have any part performance, or any discharge, or any agreement reducing the number of the mortgaged properties or the amount of the obligation secured, registered by the competent official.</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p>
<p>Any such part performance, discharge, or agreement, cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p>		